

RUFINO JOSÉ CUERVO Y SU APORTACIÓN A LA LINGÜÍSTICA DEL SIGLO XIX

1.— QUIÉN ES RUFINO JOSÉ CUERVO.

Rufino José Cuervo (1844-1911) fue hijo del Doctor Rufino Cuervo (1801-1853), uno de los personajes más importantes de la Colombia de su tiempo. Sus antepasados, procedentes de El Ferrol, habían llegado a Colombia, denominada también Nueva Granada, en el siglo XVIII.

El Dr. Cuervo colaboró en la reorganización de Nueva Granada, cuando la Gran Colombia, en 1829, se desmembró en los tres Estados actuales: Venezuela, Ecuador y Colombia¹.

Bajo su dirección, siendo Ministro de Instrucción Pública, se organizaron los Estudios de Enseñanza Superior, como testimonia el Decreto de 14 de septiembre de 1847², en el que se protegía especialmente los estudios de Literatura, Filosofía, Ciencias Físicas y Naturales. Anteriormente, en el año 1826, la Ley del 18 de marzo y el Decreto del 3 de octubre insistían en el aspecto de “dar vigor y rango de enseñanza superior a la Lengua Española”, con detrimento de la lengua latina³.

Rufino José Cuervo fue el último de siete hermanos, y se educó en un ambiente de estudio y disciplina. Recibió la instrucción elemental en casa, dada por el propio padre o por profesores extranjeros.

Entre los testimonios que se conservan se afirma de él lo siguiente: “Cuervo demostró desde la niñez afición particularísima a los ejercicios de Gramática y Literatura, cuyos cursos practicó en el Colegio del Dr. Lorenzo Heras...”⁴.

Preparación filosófica y lingüística.

Cuervo encauzó todos sus estudios a la especialización lingüística, dando la ma-

-
1. J. VICENS VIVES, *Historia General Moderna*, T. II, pág. 377.
 2. Cf. *Vida de Rufino Cuervo*, págs. 1.204-1.206, T. II de Obras Completas.
 3. *Ibid.* págs. 1.278, T. II de Obras Completas.
 4. Cf. Nota núm. 46, pág. LXIX de “Estudio Preliminar”.

yor importancia a la Gramática, en especial de la Lengua Latina, de la que compuso un texto de enseñanza, asociado a D. Miguel Antonio Caro⁵. Regentó una Cátedra de Latín de 1867 a 1870. Desde esta fecha se dedicó a lecturas científicas, siguiendo todo el movimiento científico y bibliográfico del siglo XIX, en el campo de la Filología, estudiando igualmente distintas lenguas, que le permitieron trabajar en el campo de la Lingüística comparada.

Como testimonian sus obras publicadas, conoce los estudios hechos por Max Müller⁶, Franz Bopp, Augst Friedrich Pott, Friedrich Díez. Cita también en sus obras el *Glossaire* de Dozy-Engelmann, Leyde, 1869; así como los *Orígenes de la Lengua Castellana* de Gregorio Mayáns y Siscar, ed. Madrid, 1873⁷.

En su obra *Muestra de un Diccionario*, observamos que en 1871, Cuervo podía argumentar lingüísticamente con el sánscrito, armenio, griego, latín, celta, gótico, islandés, sueco, danés, flamenco, letón, lituano y ruso⁸. Y dentro de las lenguas románicas, con el italiano, portugués, francés y provenzal, además del español, del que muestra información precisa del reparto dialectal, al referirse al valenciano y mallorquín, y a las lenguas catalana y gallega⁹. Remite además al vascuence. Y dentro de las lenguas semíticas, el hebreo, el árabe, y en alguna ocasión, el sirio¹⁰.

Cuervo hubiera podido ser uno de los primeros europeístas del s. XIX en el campo del comparatismo; pero prefirió restringirse al área románica, y dentro de ésta, a la lengua castellana.

2.- ASPECTOS DE LA OBRA CIENTÍFICA DE CUERVO.

2.1. Estado general de la ciencia lingüística en la época de Cuervo.

La Lingüística, cuando Cuervo publicó por primera vez su *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1867-72), era ya una ciencia perfectamente constituida, tanto en sus bases y postulados como en sus objetivos y fines.

2.1.1. *El Comparatismo y el historicismo.*

Franz Bopp, a quien se considera fundador de la Lingüística comparada, había

-
5. Gramática de la Lengua Latina.
 6. Cf. *Apuntaciones críticas...*, prólogo, V, pág. 15, T. I, Obras Completas.
 7. Toda esta bibliografía está sacada del Estudio preliminar y de sus correspondientes notas, págs. LXXXII y LXXXIII.
 8. Cf. *Muestra de un Diccionario*, págs. 1.161-62 y 1.189.
 9. Cf. *Ibid.*, *Ibid.* con multitud de ejemplos (págs. 1.161 a 1.241).
 10. Cf. Notas del mismo Rufino J. en sus Obras, en las que remite a una abundante bibliografía. Ejs. *Apuntaciones críticas...*, págs. 262, 270, 332, etc.

llegado al método comparativo por el estudio estrictamente morfológico.

En Bopp se encuentran más o menos formulados otros conceptos, que recogerá y desarrollará la Lingüística posterior. Así, por ej., el concepto de "ley", determinando un sentido a veces físico y a veces mecánico; el de "correspondencias fonéticas" el de "Gramática histórico-filosófica", opuesta a la Gramática General, etc.

De tales conceptos pudieron desprenderse más tarde una Fonética histórica y una Gramática científica, con enfoque histórico, que llevaría lejos la perspectiva de las lenguas modernas, rectificando en cierto modo la situación del indoeuropeo.

F. Bopp dejó solidamente fundado el método comparativo, siguiendo el orden expositivo que le suministraba la Gramática sánscrita, y del que se sirvió en su análisis morfológico¹¹.

Posteriormente, L. Grimm estrechó más la frontera de la nueva ciencia:

- impulsó la consideración **histórica** de la lengua.
- perfeccionó la idea de los cambios fonéticos (Leyes de Grimm)
- precisó lo que podrían ser: - las relaciones de parentesco (entre lenguas clásicas y germánicas, por ej.).
- la descripción de un grupo dialectal homogéneo¹².

Friedrich Pott creó la **Etimología científica** y la **Fonética comparada**, acentuando la parte material del lenguaje, para comprender y definir estadios concretos de la evolución¹³.

Schleicher, con su **Compedium** hizo ver todo lo que podría esperarse de una

11. Franz Bopp (1.791-1.867). Su obra, centrada en el estudio del sánscrito. Con la publicación de su Memoria **Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenen der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache**, en 1.816, queda consagrado el método comparativo. Esta misma obra la publica en inglés en 1.820, notablemente mejorada, bajo el título **Analytical Comparisons of the Sanskrit, Greek, Latin and Teutonic Languages**, tras sus cuatro años de estancia en Londres.

En 1827 publica una amplia Gramática del sánscrito, y en 1830, un glosario sánscrito-latino (**Glossarium sanscritum**); y de 1833 a 1852 fue publicando su gran obra maestra: la Gramática comparada de las lenguas indoeuropeas, **Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litththausischen, Gothischen und Deutschen**, traducida al inglés en 1845-53, y al francés en 1865-72, por M. Bréal.

12. Jakob Grimm (1787-1863), tercera gran figura del comparatismo, después de Franz Bopp y Rasmus Rask. Trabaja en el campo de la lengua alemana, publicando una Gramática, una Historia de la Lengua alemana y un Diccionario. Su obra **Deutsche Grammatik**, publicada en 1819 se considera la primera Gramática Histórica y comparada de las lenguas germánicas: el alemán y el nórdico.

En la 2ª ed. de esta obra, influenciado por la ideas fonéticas de R. Rask, Grimm expone su famosa "Lautverschiebung" (o mutaciones consonánticas), que constituye el primer tratamiento científico histórico de las leyes fonéticas, las denominadas "leyes de Grimm".

13. August Friedrich Pott (1802-1887). Se le considera fundador de la Etimología científica en el campo indoeuropeo. Su principal obra es **Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indoeuropäischen Sprachen**, publicada de 1833-36. Las etimologías se basan, no en semejanzas externas y causales, sino en correspondencias fonéticas precisas. Por esto se le considera también fundador de la fonética comparada de las lenguas indoeuropeas.

disciplina como la Fonética, y de un método como el de Bopp. Con su obra, demostró claramente la supuesta unidad de origen del indoeuropeo, llegando a la reconstrucción de la lengua "madre". Introduce en la Lingüística:

- la concepción naturalista del lenguaje,
- el concepto de evolución, sujeto a leyes fijas y constantes,
- la comparación de las lenguas a organismos¹⁴.

Esta comparación científico-natural de Schleicher, completada con la obra de otros científicos, operó dentro de la Lingüística del S. XIX. La ciencia, con su ideal de **leyes** objetivas, y el positivismo, con sus puros **hechos**, nutrieron las raíces de la investigación. Investigación que llevó definitivamente a las leyes de la evolución.

Mediante los trabajos sobre lenguas modernas: eslavas (Leskien), germánicas (Scherer) y románicas (Díez), se llegó a los estadios más recientes de la evolución.

Pero un examen más detenido de ciertos hechos:

- efectos de la acentuación,
- carácter del consonantismo indoeuropeo,

produjo un cambio de actitud respecto al alcance y a la interpretación de las leyes fonéticas, como leyes que obran mecánicamente y carecen de excepción. El cambio de actitud obligó a tener en cuenta el **factor analógico**. Con este principio de la analogía se explicaban mejor:

- las formas indígenas de cada lengua,
- los préstamos lingüísticos,
- y las relaciones de todo género.

La Fonética se hizo fisiológica y experimental, y se valoraron las influencias históricas. La **Historia** se impuso en la investigación:

- para reconocer el sentido de la expresión actual (Michel Bréal)
- para reconocer el sentido a través de relaciones culturales complejas (Schuchardt)¹⁵.

14. Albert Schleicher (1821-1868). Personalidad intelectual polifacética. Su obra es el coronamiento de la obra de Bopp, en la que tiene honda cabida el enfoque naturalista. Afirma que dentro de la ciencia sólo tienen valor los **hechos**, y las **conclusiones** sacadas de la observación objetiva de los hechos. Como piensa que el cambio fonético-lingüístico se halla sometido a leyes fijas y constantes, deduce que siguiendo esas leyes en retroceso puede llegarse a las formas originarias. De esta forma reconstruye él el proto-indoeuropeo, sobre la base de las correspondencias de los idiomas indoeuropeos.

Otra idea importante suya es la de que "la evolución del lenguaje determina una progresiva decadencia".

Su tesis **Die Darwinsche Theorie und die sprachwissenschaft**, publicada en 1863, sostiene que las lenguas como los animales y las plantas, nacen, crecen, envejecen y mueren.

De A. Schleicher toma Cuervo su idea de la lengua como "ser vivo".

15. Michel Bréal (1832-1915), el primer francés interesado por los estudios de Lingüística comparada. En 1967 publicó su ensayo **De la méthode comparative appliquée à l'étude des langues**, y tradujo la obra de Bopp. Criticó la visión biológica del lenguaje, debido a A. Schleicher.

Hugo Schuchardt (1842-1927), romanista, adversario de los neogramáticos. Afirma que en la vida de las lenguas no puede hablarse de leyes ciegas, como en la naturaleza, ya que las normas lingüísticas no tienen una ampliación general y absoluta, Schuchardt prestó gran atención a la mezcla

La Lingüística llegó a una gran precisión y rigor científico, limitando cada vez más su campo de acción, y ateniéndose a los puros hechos. No sólo fue historicista, sino positivista.

2.2. Cuervo llena una laguna científica española en el campo filológico (S. XIX).

Esta Lingüística del s. XIX es el trasfondo general de la obra de Cuervo. Su preparación lo capacitaba como hábil comparatista, ya que podía operar con los conceptos de la Lingüística comparada.

Cuervo utiliza muchas veces el sánscrito en el desarrollo de la exposición científica, y manifiesta el rigor alcanzado y el esfuerzo consciente de ligarse a la tendencia científica de Bopp y sus continuadores.

En diversos lugares de sus escritos, como veremos, aparecen también:

- el sentido para las relaciones históricas de parentesco,
- el rigor sistemático para la fundamentación de la etimología,
- el concepto de evolución científica de la lengua,
- la consideración del lenguaje como "organismo natural".

Hay que reconocer que Cuervo es un caso admirable de todo aquello que hay de más valioso y fecundo en la ciencia del lenguaje del s. XIX. En él podemos apreciar la gradación: Bopp, Grimm, Pott, Schleicher.

España aún no había hecho aportación a todo el enorme movimiento científico del s. XIX en el campo lingüístico. La tradición de los estudios gramaticales con una amplia base filológica, que podía remontarse a Nebrija, se había interrumpido.

Es cierto que Hervás y Panduro¹⁶ con su **Catálogo de las lenguas**, representó un momento de avance lingüístico, que no tuvo continuadores en España.

En el s. XIX, los grandes hombres de la formación humanística: Amador de los Ríos, Milá y Fontanals y Menéndez y Pelayo, que luchan por superar las deficientes condiciones científicas de la época, se vuelven consciente y directamente a la Histo-

de las lenguas en el desarrollo del lenguaje. Las posibilidades de esta mezcla no tienen límite, ya que cada individuo aprende y modifica su habla mediante sus relaciones con los demás.

Las investigaciones etimológicas ocupan un lugar importante en su actividad científica. También se preocupó de las formaciones onomatopéyicas.

La cuestión del "origen del lenguaje" fue otra de sus preocupaciones.

En Schuchardt encontramos riqueza y variedad en los problemas lingüísticos, objetos de su interés.

16. Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809), jesuita español, emigrado de España cuando la expulsión de los Jesuitas de España por Carlos III. Publica primero en italiano en 1874, y luego en español, notablemente aumentado, su **Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos** (6 tomos, Madrid, 1800-1804). En él estudia 300 lenguas de América, Asia y Europa. También escribió diversas gramáticas de lenguas americanas.

El objetivo de su obra no es tanto describir las distintas lenguas, cuanto demostrar por medio de ellas el parentesco y diversidad de los pueblos. Son objetivos etnográficos más que lingüísticos.

ria literaria de España, con lo que delimitan el campo y el enfoque de los problemas lingüísticos.

La Real Academia de la Lengua, la obra de Salvá, etc. cultivan con esmero la Gramática; pero a ella no llegan las nuevas corrientes lingüísticas; presentando los fallos de estar vinculada a la Gramática General y sujeta al modelo latino.

Igualmente, la Lexicografía está cultivada por la R.A.E. en los trabajos del Diccionario de la Lengua.

Como afirma Martín Alonso: "Cuervo fue la figura más eminente de la filología hispánica hasta la aparición de Menéndez Pidal"¹⁷.

Con Menéndez Pidal ya se puede hablar en España de una nueva era en la ciencia lingüística, dentro del positivismo lingüístico. Pero esto no ocurre hasta finales del s. XIX, a partir de la publicación en 1896 de **La leyenda de los infantes de Lara**¹⁸.

Para estas fechas, Cuervo tenía publicados la mayoría de sus trabajos. Y son éstos los primeros que introducen los métodos y la problemática de la Lingüística en el vasto mundo de España y América.

En las modernas orientaciones de la Lingüística, puede considerarse a Cuervo como Maestro indiscutible. Su obra se caracteriza por:

- haber utilizado consciente y sabiamente los métodos científicos imperantes,
- haber obtenido con ellos un enfoque de análisis y de enjuiciamiento de la lengua española, diferente del tradicional, elevándola a la altura de otras lenguas científicamente estudiadas, por este tratamiento metodológico.

17. Cf. Martín Alonso, *Ciencia del Lenguaje y Arte del Estilo*, pág. 251. Ed. Aguilar.

18. D. Ramón Menéndez Pidal (1869-1969) Máximo filólogo español de los tiempos modernos. Nace en La Coruña. Muere en Madrid. Inició en España el estudio metódico y riguroso, con nuevas técnicas, de los temas históricos y literarios. Su punto de arranque es el estudio pormenorizado de los textos. Esta aplicación de nuevas técnicas, la inicia M. Pidal en 1896, en lo literario, con su trabajo **La leyenda de los infantes de Lara**; en 1904, en lo lingüístico, con la publicación de su **Manual de Gramática Histórica española**. Publica incontables estudios. Anteriormente a la publicación, en 1908 del **Cantar de Mio Cid: texto, gramática y vocabulario**, había hecho un trabajo sobre el **Poema del Cid**, premiado por la R.A.E. en 1895, y cuyo estudio adicionado y corregido constituye el **Cantar**, en tres vols. (2ª ed. 1944-1946, Madrid). En 1902 ingresa en la R.A.E. En 1914 se funda la Revista de Filología Española, R.F.E., y es dirigida por él. Otra de sus más famosas obras es la de **Orígenes del español**, publicada en 1926 (4ª ed. 1956). Aquí indaga con minuciosidad y clarividencia el estado que las hablas peninsulares tenían en boca de las gentes de esa época, (hablas que no se escribían), a través de los vulgarismos del latín, de los documentos de los siglos IX-XI. Con Menéndez Pidal se inician también los estudios dialectológicos modernos en España. El respeto y admiración despertado por su persona y su obra se le ha manifestado a través de Homenajes, en la forma habitual de tomos jubilaires. Así, el Homenaje de 1925, que le ofreció al Centro de Estudios Históricos (5 vols.). Existen numerosas bibliografías de D. Ramón Menéndez Pidal. El volumen de R.F.E., al cumplirse medio siglo de su publicación, se abrió con una exhaustiva bibliografía de M. Pidal (Cf. R.F.E. XLVII, pág. 1 y ss.). Según el Dr. Alvar es "el más grande filólogo (en el sentido amplio y antiguo de la palabra), considerado tanto desde el punto de vista de la romanística, como desde el de las otras ramas de la filología en general". Cf. nota núm. 105, pág. 68 de *Lingüística Románica*, de J. Jordan, reelaborado y anotado por D. Manuel Alvar.

– haber impuesto una visión amplia de sentido historicista en la consideración del castellano.

2.3. La obra científica de Cuervo: aspecto gramatical y aspecto lexicográfico, ambos con marcado carácter diacrónico.

Gracias a la formación que Cuervo llegó a adquirir y a su preparación y preocupación lingüísticas, pudo enjuiciar la lengua con criterio científico. Cada uno de sus trabajos es la respuesta a un problema particular.

2.3.1. La Gramática de la Lengua Latina, como contrapartida de la Gramática de D. Andrés Bello.

a) **Autonomía en la expresión de la lengua.**

D. Andrés Bello postuló para el estudio de la lengua materna una actitud de autonomía, rechazando los métodos de estudio idénticos para otra lengua. Son sus palabras: "El habla de un pueblo es un sistema artificial de signos que bajo muchos respetos se diferencia de los otros sistemas de la misma especie"¹⁹.

Rufino J. Cuervo postula también para el estudio de la lengua latina, autonomía. Y así, en el desarrollo de la exposición gramatical se considera el latín desde dentro del latín, prescindiendo de la analogía con la lengua madre; caracterizando la unidad de su estructura, y de sus propios fenómenos.

Una vez asegurada la autonomía del sistema de la lengua latina, se introducen puntos de comparación con referencia a la lengua española. Cuervo puede permitirse un trabajo de índole comparativa, reaccionando contra los vicios de una enseñanza tradicional.

b) **El elemento comparativo y su significación, como refuerzo de la unidad del español.**

Así como la intención de Bello al escribir su Gramática fue favorecer la unidad de la lengua, abriendo el camino a un planteamiento personal e independiente de los diversos problemas encerrados en el lenguaje y en su sistematización gramatical; Cuervo, con su publicación de la **Gramática Latina** tuvo en cuenta la unidad de la lengua española en América: unidad que sería vínculo inestimable de cultura.

En el Prólogo de la **Gramática Latina** se dice: "está destinada privativamente al uso de los que hablan castellano"²⁰, porque interesa en primer término que sirva de instrumento seguro en la interpretación y conocimiento de la lengua castellana. De aquí que sus autores (Caro y Cuervo) insistan en "cotejar el giro latino con el caste-

19. Cf. el Prólogo de la *Gramática de la Lengua Castellana* de A. Bello, pág. 19.

20. Cf. Prólogo de *Gramática de la L. Latina*, 1ª y 3ª ed., págs. 7 y 11.

llano²¹.

El factor comparativo se subordina a una finalidad: hacer ver el fondo lingüístico común de los hechos gramaticales latinos y españoles, mostrando la unidad y pureza de la lengua castellana.

Con esta obra, hecha en colaboración, Cuervo comienza su actividad de investigador.

2.3.2. *Las Notas a la Gramática de Bello y los principios científicos utilizados en ellas.*

Cuervo emprendió la tarea de anotar y rectificar en algunos puntos la Gramática de A. Bello, para librarla del anquilosamiento y rutina que se produce en el uso de la nomenclatura y de sus clasificaciones. Con ello le infundió un carácter innovador, aplicándole al mismo tiempo los principios científicos de la Lingüística.

Estos principios fueron:

– **Primer principio:** “La lengua como organismo”.

La lengua concebida como organismo natural es una concepción que Cuervo introduce en la Gramática de Bello, convencido de que el progreso científico ha llegado a este resultado.

– **Segundo principio:** “Negar la fundamentación psicológica de las categorías gramaticales”.

Cuervo advierte que las categorías gramaticales no siempre se corresponden con las categorías psicológicas; luego son categorías autónomas.

– **Tercer principio:** “La Analogía”.

Cuervo reconoce que el principio de Analogía es elemento de orden, y contribuye a eliminar irregularidades; aunque pueda también aumentarlas, si se toma como tipo una irregularidad o un grupo de irregularidades.

– **Cuarto principio:** “La Contaminación”.

Cuervo ve en este principio el origen de la mayor parte de las construcciones o locuciones irregulares o idiomáticas.

De la aplicación de tales principios resulta una imagen más real de la lengua que la que pueden suministrar los puros hechos externos. Y, operando con ellos, es como Cuervo presenta la idea de la lengua como **organismo vivo**.

También de estos principios deduce Cuervo la **validez del método histórico** (que contrapone al método dogmático). Mediante el método histórico se ven muy claras:

– **las fórmulas primordiales** en que se conforman la lengua pensada y la lengua hablada,

21. Ibid., Ibid., págs. 9 y 14 de la 1ª y 3ª ed.

— **las causas** que producen las irregularidades idiomáticas.

Colocando la explicación causal de los hechos sobre el dogmatismo de las reglas y de los preceptos, se puede llegar a una imagen de la lengua que refleje un desarrollo natural, y que aparte de sí la rigidez.

En estas **Notas...** reconoce Cuervo que A. Bello procede conforme al estado actual de la Filología, al emancipar la Gramática de la Gramática Tradicional.

Es verdad que en A. Bello no se aprecia lo que para R.J. Cuervo es postulado indispensable: la paulatina e inconsciente **transformación del lenguaje**, que es donde actúan los principios antes enunciados.

2.3.3. *Las Apuntaciones Críticas y el problema de la unidad de la lengua.*

Las **Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano**, como la **Gramática Latina**, responden al problema de la unidad de la lengua.

En esta obra la cuestión es más compleja, y se desarrolla y resuelve en varios estadios. No se abandona la concepción gramatical, aunque se reduce. Es decir, el autor conserva el contenido de los principios científicos, y están presentes las fórmulas gramaticales aunque sin exponerlas: se dan por conocidas, ya que constituyen todo el armazón y esqueleto de las **Apuntaciones**.

La **unidad lingüística** la persigue a través de dos criterios lingüísticos: 1) la corrección gramatical y 2) el uso lingüístico.

1) La **corrección gramatical** es de innegable importancia para Cuervo. Este criterio había adquirido gran preponderancia en Colombia; y Cuervo se apoya en la tradición, reactualizándola, y haciendo una investigación positiva, debido a sus conocimientos lingüísticos.

Es una investigación seria y pormenorizada. Se da cuenta de que los vicios y corruptelas, las irregularidades, no se hallan limitadas tan sólo a una esfera de la lengua (al vocabulario), sino que se extienden a varias partes de la Gramática, y revisten una amplitud mayor de la que suponía.

Este aspecto de la extensión de los vicios del lenguaje es lo que lleva a Cuervo la preocupación de que el español de Colombia, y con él el de toda América, podría sufrir honda perturbación. Por ello, los errores e incorrecciones gramaticales, hecho innegable, debían ser estudiados a la luz de un criterio lingüístico, y no puramente gramatical.

2) **El uso lingüístico**. El uso lingüístico tuvo en Colombia notables expositores, pero Cuervo le infunde una significación particular, haciéndole instrumento de su metodología científica.

El uso: — tiene **valor gramatical**, porque sanciona y legitima los preceptos,

- pero es **superior a la propia Gramática**, porque a veces sanciona y legitima algo que es desviación de los preceptos gramaticales.

Para Cuervo, el **uso** viene a identificarse con el principio mismo de la lengua, pues lo fundamental en la lengua es la tendencia a mantenerse en perpetuo movimiento. Es decir, la lengua es un organismo en desarrollo²².

El **uso** adquiere verdadero sentido cuando se advierte que representa un momento de vitalidad originaria, un impulso al ensanche y al acrecentamiento de las posibilidades expresivas de la lengua. Cuando no sólo regulariza y pone en circulación las creaciones e innovaciones de los hablantes, sino que el uso mismo es creación²³.

Las “voces neológicas”, para Cuervo, suponen un **período histórico** de la lengua en el que se han dado esas formaciones y creaciones. El uso, pues, representa el desarrollo legítimo de la lengua. “Cada época —escribe— ha de ser, por fuerza, neológica, con respecto a las precedentes”. Y añade: “Ni es posible que suceda de otro modo, supuesto que siendo el lenguaje espejo de las costumbres y en fin, de la sociedad, si ésta no permanece jamás estacionaria, menos podrá esperarse que el lenguaje se quede inmóvil”²⁴.

Con lo que el concepto de uso implica también el de evolución social.

El uso, entendido gramaticalmente, es la norma capaz de responder a un ideal de corrección idiomática, válido para todos los usuarios de la lengua. Implica, pues, notas de **responsabilidad, generalidad y actualidad**, que se apoyan en una relación práctica de conveniencia, más que en una necesidad teórica de principios.

Esta relación práctica viene regulada por una cierta tradición literaria y gramatical. Los Diccionarios y Gramáticas pertenecen a esta tradición; y cuando son fieles intérpretes de la lengua, pueden auxiliar valiosamente al investigador, para captar todas las modalidades posibles, que asumen en su **estructura** (Gramática) o en su **vocabulario** (Diccionario).

Según la concepción de Cuervo, los pueblos, en la formación de los vocablos, en la generación de acepciones, en la trabazón de las frases..., obedecen a leyes admirables. Y estas leyes son las que han de investigarse, para someterse a su imperio, para usar con propiedad de todos los recursos que la lengua ofrece, y para luchar contra la acción que puede debilitar la lengua. **Estas leyes encontradas** son las que

22. La idea de lengua como “sistema” no quiere decir que la lengua es algo estable, sin posibilidades de cambio. Siguiendo a F. de Saussure, distinguimos que en una sincronía, el sistema de lengua es estable; pero diacrónicamente, este sistema evoluciona.

23. Esta idea parece coincide con la concepción de Noam Chomsky, acerca de la creatividad del lenguaje; es decir, de la competencia que se da en el hablante para crear su propia lengua, en una nueva adecuación a la realidad.

24. Cf. **Apuntes críticos...**, pág. 24, Obras Completas.

constituyen la ciencia del lenguaje o Lingüística. Y es la Lingüística, la que, como auxiliar de la Gramática, está capacitada para ser la autoridad en materia de lenguaje.

Etimología e Historia de la Lengua. Para Cuervo, estas ramas no funcionan con autonomía, ni constituyen aspectos separados de la investigación. Se hallan ligadas de raíz al esclarecimiento de lo que es idiomáticamente correcto.

Mediante la **Etimología**, se llega a determinar el valor significativo intrínseco que un término ha sufrido en el tiempo.

Una y otra conjugadas en el complejo mecanismo del **método comparativo**, hacen que la investigación trace de grado en grado los crecimientos y transformaciones del lenguaje a lo largo de la historia.

De esta manera, Cuervo, ofrece para el problema del **uso** una solución de acuerdo con los principios fundamentales de la Lingüística.

Lo que en la **Apuntaciones críticas...** da sentido a la verificación de anomalías y desviaciones del uso es la **actitud crítica** del investigador frente a la lengua. Esta actitud crítica se identifica con el magno **problema de la unidad de la lengua**.

Para Cuervo, el problema de la unidad del español en América revestía una importancia especial; y con este enfoque veía, que toda desviación en la lengua, no sólo es merma de la corrección y desprestigio, pérdida de la expresión precisa, sino que además afloja los vínculos de cohesión que atan las partes del mismo sistema lingüístico, relajando y arriesgando la unidad de los pueblos que hablan esa misma lengua.

La solución que ofrece es fomentar los estudios que tiendan a conservar la pureza del idioma.

2.3.4. *El Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana* y alguna de sus características.

Si el concepto de "historia" es el que viene a dominar en todos los trabajos de Cuervo, y el que los resume y agrupa en una unidad superior, es en el Diccionario donde los principios históricos tienen más amplia cabida.

Preocupa también a Cuervo el problema del vocabulario y de su organización léxicográfica, con esta orientación histórica. Así lo vemos en la **Muestra de un Diccionario**, donde quería llegar a reunir en un solo cuerpo todo lo que fuera necesario saber acerca del **origen**, **acepciones** y **usos** de las voces, con ejemplos sacados de los clásicos.

En 1874 redactó sus **Observaciones sobre el Diccionario de la R.A.E.** y en la primera parte resalta el propósito de definir puntos de la metodología lexicográfica,

que estaban ya maduros en la reflexión del autor²⁵.

Este criterio de ordenación y elaboración lexicográficas de **enfoque histórico** es el que destaca desde un principio en el **Diccionario de Construcción y Régimen**. Y así, en la Introducción del prólogo del primer volumen del Diccionario se destaca la cuidadosa y sistemática aplicación de los principios históricos:

- a) cuando se trata de fijar los conceptos de la evolución semántica de la palabra o el carácter y límite de la investigación etimológica,
- b) o cuando se tiende a precisar los diferentes tipos de lenguaje (literario, común o vulgar),
- c) o cuando se determinan las fuentes generales y particulares del léxico²⁶.

Construir un Diccionario general de la lengua, de esta naturaleza, era una obra desproporcionada a las fuerzas de un solo hombre; por esto redujo el campo en que había de moverse, y se contrajo a una esfera particular de la lengua que, en el uso diario, ofrecía especiales dificultades. Dificultades que no solucionaban ni las Gramáticas ni los repertorios léxicos mejor elaborados hasta entonces.

Esta limitación permitía un dominio superior de las fuentes del vocabulario, dando margen por otra parte a ejercitar el criterio normativo de la Gramática, contrastado con el uso vivo y general de la lengua.

La Gramática y el uso son los dos aspectos más destacados en la obra de Cuervo, y los dos se hallan ligados en la génesis del **Diccionario de Construcción y Régimen**:

a) en las **vacilaciones del uso** con respecto al régimen de ciertos verbos y partículas observó Cuervo que había lugar para componer un léxico especial, que reuniera y determinara con la mayor precisión posible la multiplicidad de tipos expresivos que se originan del funcionamiento de verbos y partículas en el mensaje expresivo.

b) en la **Gramática** notó una cierta ausencia de medios de clasificación y explicación de numerosas **construcciones y regímenes**. Y por esto, era la libertad individual la que imponía características peculiares.

Pero a la vez comprendió que el **uso** debía ser sorprendido en la ordenación de las cláusulas, y que la **Gramática**, en el plan de un Diccionario especial como el suyo, tenía que concretarse a presentar aquel aspecto propio de ella, en el que la totalidad de los medios expresivos y la iniciativa individual jugaran libremente para adquirir una construcción determinada con sentido pleno²⁷.

Desde este punto de vista, dejando aparte la estructura gramatical morfológica,

25. Cf. **Observaciones sobre el Diccionario de la R.A.E.**, I, págs. 60-64, T. II, Obras Completas.

26. Cf. **Diccionario de Construcción y Régimen**, Introducción, págs. 1, 3, 5 y ss.

27. Tomado del "Estudio Preliminar", pág. CXLII de Obras Completas.

común a multitud de hechos de lenguaje, quedaba la **sintaxis** como el objeto más adecuado para su ideal lexicográfico²⁸.

Y dentro de la sintaxis, había que dar particular relieve a los procedimientos individuales que fueran capaces de introducir mayor número de variedades en el manejo de la lengua. Con lo que el campo de una **sintaxis individual** quedaba perfilado con claridad, de este modo.

Una vez limitado el vocabulario (rico en contenido expresivo) y limitada la parcela de la lengua a trabajar, la intención y el punto de vista del investigador debían mantenerse atentos para que la ordenación y redacción de los materiales se hiciera según los criterios de función y de valor sintácticos.

Esta es la finalidad que llenaba el objetivo del Diccionario. Y de aquí la necesidad de determinar el valor fundamental del signo (partículas que ofrecen varias posibilidades de relación), para facilitar la clasificación de las relaciones.

Las relaciones son las que se ofrecen dadas en la sintaxis bajo la especie de construcciones determinadas. Pero interesa estudiar estas construcciones, para así encontrar de dónde derivan su carácter y forma particular, y su sentido propio y verdadero. Y porque a veces el **sentido** y la **forma** de una determinada construcción pueden ser distintos según los diversos momentos de la lengua, existe la necesidad de remontarse a un **punto de origen** que fija el momento a partir del cual se han introducido nuevas modalidades expresivas, es decir, nuevos tipos de construcción, que modifiquen los anteriores.

Y por esto, siempre hay que tener en cuenta el desarrollo integral de la lengua, su **historia**, ya que a sus momentos de evolución están ligadas las significaciones y los tipos de construcción.

“La historia es, pues, la dimensión natural y propia de las fenómenos lingüísticos”²⁹.

2.4. Conflicto en las ideas de Cuervo.

2.4.1. *Cambio de orientación en su principal obra, Apuntaciones críticas...*

En un principio, el objetivo al escribir las **Apuntaciones...** fue el de señalar y corregir las impropiedades del castellano de su ciudad. Más tarde lo amplió al de la **nación**; después al de otros países del Continente.

Con el tiempo, este objetivo se cambió de manera sustancial al someter ese mismo material de impropiedades a criterios científicos, válidos objetivamente, pero di-

28. ¿Coincide con la concepción sintáctica de N. Chomsky, como principio vertebrador del sistema de lengua?

29. Cf. **Diccionario de Construcción y Regimen**, pág. 1.505, T. I de Obras Completas.

ferentes de las normas estrictamente gramaticales.

Advirtió que la Gramática no podía dar solución satisfactoria y adecuada, puesto que ella representa las normas que valen para un idioma en un momento determinado de su evolución, pero no para la evolución completa y total. Y aquí está el conflicto entre el punto de vista de la Gramática y el punto de vista de la Lingüística.

Por otra parte, si la idea de la evolución lingüística correspondía a los hechos, era evidente que los vicios e incorrecciones estaban respecto al punto de vista científico en la misma relación que la Gramática con respecto a la Ciencia del Lenguaje.

Luego, a la luz de las investigaciones, las incorrecciones eran peculiaridades de la propia evolución de la lengua, la cual, abandonada a sí misma, es capaz de alterar sus formas y mecanismos, hasta producir desgastes que conduzcan a la fragmentación.

Entonces, la idea de corregir la lengua venía a quedar sin base frente a la fatal e inexorable suerte de cada idioma particular. Y si la corrección gramatical del lenguaje quedaba sin base, ¿cómo tendrían vigencia las **Apuntaciones...**?

De aquí, que el autor fuera transformando de día en día estas **Apuntaciones...** hasta cambiarlas fundamentalmente. Y su aspecto de "Manual de buenas maneras lingüísticas" se convirtió en una específica contribución a la filología romance. Y en la medida que las transformaba hallaba la necesidad siempre más urgente de sustituirlas por una obra enteramente nueva, en la que no se diera como hipótesis de trabajo el análisis del castellano en el dominio geográfico español o americano, sino una síntesis que reflejara la verdadera realidad de la lengua común, sustentada en los dos polos: de la lengua literaria y de la lengua popular. A este momento está vinculado su propósito de escribir el **Castellano popular y Castellano literario**.

Pero el conflicto era mucho más hondo y radical, y había de conducir a Cuervo a dar al problema de la unidad del español en América una solución diferente.

2.4.2. El positivismo y naturalismo, supuestos de una solución negativa para el problema de la unidad.

El conflicto es éste: Se afirma que las particularidades americanas, como las particularidades del español, en el vocabulario, morfología y sintaxis, tanto en la lengua popular como en la literaria, lo mismo en el pasado que en el presente, están en consonancia con las de la lengua general de la Península o con las de sus dialectos.

Pero Cuervo insiste en dos cosas:

- 1) Toda lengua por sí sola corre a la desintegración.
- 2) Si no existe ninguna función uniformadora por parte de España o de alguna

de las grandes potencias americanas, con relación al idioma, éste naturalmente dejará el camino abierto a las tendencias diferenciadoras que en él existen. Es decir: Se da: — por una parte: ausencia del sentimiento de unidad e inexistencia efectiva de esa unidad.

- por otra parte: refuerzo de los caracteres propios de la lengua de América (según las necesidades de la comunicación).

Frente a esto (que es de capital importancia para Cuervo) hay factores que ayudan a ahondar las diferencias, y, por tanto, que precipitan la decadencia y la extinción de toda unidad. Estos factores son:

- el distanciamiento geográfico, administrativo y literario,
- el desconocimiento recíproco de la cultura entre los distintos países americanos,
- el impulso consciente a depurar y corregir los vicios del lenguaje mediante el estudio creciente del idioma.

No es posible encontrar una solución:

- a) ni en la **lengua literaria** (aunque su función sea esencialmente niveladora), porque la lengua literaria es una creación artificiosa, un espejismo...,
- b) ni en la **lengua popular**, fuente siempre de creación y restauración, que, aunque se encuentra en una relación de interdependencia con el lenguaje literario, esto mismo produce una grave consecuencia; y es que las mudanzas que se generalizan en la lengua popular, tarde o temprano penetran en la lengua literaria.

Entonces, el círculo se cierra, y no hay posibilidades de solución.

El pensamiento de Cuervo concluye en una interrogante: ¿no es posible que corra el castellano la suerte del latín? La respuesta debe ser afirmativa. Sólo falta saber los siglos que serán necesarios para llegar a este punto, y las circunstancias históricas que lo apresurarán o retardarán.

Como **solución**, Cuervo quiere adherirse a los progresos científicos de su tiempo, apropiándose la idea, tan fija en la Lingüística del s. XIX, de que la lengua es un **organismo natural**. Esta idea conlleva la de desarrollo o evolución, y conduce a afirmar la decadencia de las lenguas, y a negar la acción del espíritu humano en el devenir histórico.

Por otra parte, la concepción positivista de la ciencia y su apoyo en los puros hechos, medidos y juzgados mecánica y cuantitativamente, era lícita, aplicada al lenguaje, siempre que no transgrediera los límites de la relatividad propia de cualquier método.

Pero el positivismo lingüístico afirmó la identidad de la lengua, como cosa dada, finita, concreta, como algo que se puede atomizar en períodos, proposiciones,

palabras, sílabas, sonidos... Según Vossler³⁰ se estableció un falso nexo causal, y el positivismo se hizo absoluto y metafísico.

Cuervo utilizó la idea de organismo natural y el método positivista con la mayor honradez y convicción. Veamos algunas de sus expresiones:

“Las lenguas están siempre en perpetuo movimiento de transformación”
(Apuntaciones críticas..., pág. 23)

“El lenguaje, no es ya aquel mecanismo inerte y sin vida, perennemente sujeto a fórmulas inmutables; todo se muda en él, la pronunciación, la escritura, la morfología, las acepciones..., la sintaxis...”.

(Notas a la Gramática de Bello, pág. 914)

“El lenguaje está en constante movimiento... y un idioma no es idéntico ni en el tiempo ni en el espacio...”.

(Apuntaciones críticas..., pág. 23)

Estos ejemplos que representan la modalidad científica del pensamiento de Rufino José Cuervo, encajado en la Lingüística del s. XIX, constituyen los supuestos teóricos, que sostuvieron su tesis de la fragmentación del español en América.

2.4.3. **Conclusión:** *El contraste entre Filología y Lingüística, superado por Cuervo.*

R.J. Cuervo no separó la lengua (como abstracción) de los individuos que la hablaban. Y en todos sus trabajos lingüísticos hay un intento de llegar a una síntesis.

Si la **lengua popular** representa una tradición viva para cada pueblo o comunidad, y en esta tradición lo que habla son los diferentes estilos individuales, nunca el artificio, la abstracción o los esquemas gramaticales, la Ciencia lingüística no puede deslindarse de los hablantes.

La investigación de Cuervo, filólogo y lingüista a un tiempo, se basa tanto en la lengua hablada como en la lengua escrita, en el habla individual o en la lengua que refleja el espíritu de un pueblo, en la actualidad o en la tradición, en la vida o en la historia.

Cuervo alcanzó en sus trabajos científicos la UNIDAD DE LENGUA que perseguía.

MARÍA JOAQUINA DEL PINO DÍAZ

30. Karl Vossler (1872-1949), romanista, que en 1904 publica su libro *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft*, considerado como el manifiesto de la Escuela Idealista, y, donde afirma, siguiendo a Croce, que el lenguaje es “un fenómeno estético”; luego la Gramática pertenece a la historia de los estilos y de la Literatura. Es decir, es disciplina histórica. En la definición de positivismo e idealismo toma postura en contra de los neogramáticos. Pues si el **positivismo** es la investigación de los hechos lingüísticos, su finalidad se encuentra en sí misma: sólo aspira a disponer de colecciones de material, cuanto más ricas, mejor. El **idealismo** avanza más, pretendiendo descubrir las relaciones de causalidad entre los hechos.

BIBLIOGRAFÍA.

4.1. Rufino José Cuervo, **Obras Completas**, 2 vols., Instituto Caro y Cuervo. Clásicos Colombinos, I. Bogotá, 1954. T. I, CXLVI - 1.662 págs.; T. II, 1.832 págs.

4.1.1. *Contenido del tomo I*

- "Presentación", por el P. Félix Restrepo, S.J., VII-X.
- "Estudio preliminar", por D. Fernando Antonio Martínez, Presidente de la Sección de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Fechada en Florencia, Italia, 1953, XI-CXLVI.
- **Apuntes críticos sobre el Lenguaje Bogotano**, con frecuente referencia al de los países de Hispanoamérica. Ed. 6ª, 1914, con los Prólogos de la 1ª y 7ª eds., 1-906. (Es la obra más trabajada de Rufino J. Cuervo. La 6ª, ed. fue la última que dirigió el autor, fallecido en París, 17 de julio, 1911. Sufrió muchas transformaciones).
- **Notas a la Gramática de la Lengua Castellana de D. Andrés Bello**, Ed. de 1907, París, 907-1157.
- **Muestra de un Diccionario de la Lengua Castellana**. Ed. en 1871, Bogotá, 1.118-1.241.
- **Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana**. Apareció en París. Tomo I, A-B, editado por A. Roger y F. Chernoviz, 1.886, LXVIII-922 págs. (531 monografías). Tomo II, C-D, ibid. 1893, 1.348 págs. (722 monografías), 1.243-1.320. (La obra quedó sin terminar. Se anunció con un "Prospecto" al Diccionario de Const. y Rég., publicado en París, 1884, que contenía una síntesis de las ideas y principios que orientaban al autor en su trabajo científico. Fue publicado junto con los diez pliegos primeros del Diccionario.
Para la publicación del primer tomo, el autor preparó la "Introducción" al Diccionario de Const. y Reg.
Esta **Introducción** es lo único publicado en la edición de las Obras Completas, 1954, a continuación del Proyecto).
- **Castellano popular y Castellano literario**. Ed. 1944, 1.321-1.660. (Esta obra se publicó por primera vez en el volumen de **Obras inéditas**, editadas por el P. Félix Restrepo, S.J. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, I, Bogotá. Editorial Voluntad, 1944, págs. 1-318).

4.1.2. *Contenido del tomo II*

- **Disquisiciones sobre Filología Castellana**, inédita en tiempos del autor, págs. 7-835. (Comprende varios trabajos filológicos del autor, entre los que destacamos:
 - Estudios filológicos,
 - Observaciones sobre el diccionario de la R.A.E.
 - Tentativas etimológicas,
 - Las segundas personas de plural en la conjugación castellana (1ª y 2ª versión)
 - Los casos enclíticos y proclíticos del pronombre de tercera persona en castellano,
 - Disquisiciones sobre antigua ortografía y pronunciación castellanas (1ª y 3ª versión)
 - El castellano en América, etc).
- **Filología clásica y Crítica literaria**, págs. 837-884. (Agrupa seis trabajos de Cuervo, con cierta afinidad entre sí, como "Una nueva traducción de Virgilio", "La lengua de Cervantes", etc.).

- **Vida de Rufino Cuervo y noticias de su época...**, págs. 885-1.630. (Escrita por Angel y Rufino Cuervo en París, y publicada en 1892, 2 vols. Reimpresa en Bogotá en 1946 en los volúmenes 84 y 85 de la Biblioteca popular de Cultura colombiana. En 1954 se realiza la tercera impresión en las Obras Completas de Rufino J. Cuervo).
- **Noticia Biográfica de D. Angel Cuervo**, págs. 1.631-1.670. (Escrita por Rufino José a la muerte de su hermano, 1896).
- **Rectificaciones históricas**, págs. 1.671-1.705. (Agrupa dos escritos de Cuervo de carácter histórico. Son como una continuación de la Vida del Dr. Rufino Cuervo. Explica actuaciones de su padre, y lo vindica de injustos cargos).
- **Varia** (de interés biográfico principalmente), págs. 1.707-1.739. Escritos en diversas épocas.
- **Bibliografía de Rufino José Cuervo**, págs. 1.741-1.830 por Rafael Torres Quintero.

4.2. Otra Bibliografía consultada:

- A. Bello y Rufino José Cuervo, **Gramática de la Lengua Castellana**, E.S.A., Buenos Aires, 1970, 8^o ed. **Biblia de Jerusalén**, Desclée de Brouwer; Bilbao, 1971.
- J.A. Collado, **H^a de la Lingüística**, Ed. Mongold, S.A., Madrid, 1973.
- Gran Enciclopedia del Mundo**, T. XII (Menéndez Pidal), Durván, S.A. de Ediciones. Bilbao, 5^a ed. 1968 (1^a, 1961).
- Jorgu Jordan, **Lingüística Románica**, Ediciones Alcalá, Madrid, 1967. (Reelaboración parcial y notas de M. Alvar). (1932, 1^a ed. rumana).
- Martín Alonso, **Ciencia del Lenguaje y Arte del Estilo**, 11^a ed. Aguilar, Madrid, 1973.
- Id. id., **Gramática del Español Contemporánea**, Ediciones Guadarrama, Madrid, 1968.
- Menéndez Pidal, **Orígenes del Español**, T. VIII de Obras Completa Ed. Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1964, 5^a ed. (1^a ed., 1923-26).
- P.H. Rivière y L. Danchin, **Lingüística y nueva cultura**, Ed. Marova, Madrid, 1974
- F. de Saussure, **Curso de Lingüística General**, Ed. Losada, Buenos Aires, 1967, 6^a ed. (1^a ed. 1945).
- J. de Valdés, **Diálogo de la Lengua**, 4^a ed., Colección Austral, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1964.
- J. Vicens Vives, **Historia General Moderna**, 2 vols., Ed. Montaner y Simón, S.A. Barcelona, 1971, 7^a ed. (1^a ed., 1942).
- M. A. Caro y R. J. Cuervo, **Gramática de la lengua latina para uso de los que hablan castellano**, 10^a ed., 1972, Bogotá.